

# The Evidence of Faith and the Kingdom of God

Preacher: Harold Summers

Date: April 25, 2025

Church Name: 16th Avenue Gospel Chapel

**References: Luke 16-17**, Luke 16:27-31; Luke 17:1-10; Luke 17:11-19; Luke 17:20-21

So again, welcome to those just joining us: Gene and Cindy and Lucy and Sharon. Welcome, welcome, welcome. All right, so let's turn in the Bible to the book of **Luke**, chapter sixteen. You'll remember that chapter sixteen ends with the story we considered last night about the rich man and Lazarus, both of whom died, and one went to heaven and the other went to hell.

再次欢迎那些刚刚加入我们的：金、辛迪、露西和雪伦。欢迎，欢迎，欢迎。好，请大家把圣经翻到路加福音第十六章。大家也都记得，第十六章的结尾讲到了我们昨晚学过的那个故事，关于财主和拉撒路。他们两个都死了，一个上了天堂，一个下了地狱。

And if that were all that we knew of the story, we would say it is very important, but a tragedy to die and not go to heaven. You'll remember that the rich man was in torment in hell. Everywhere we go in the Bible, we find that that theme is repeated: hell is a most **unpleasant** place. It is almost impossible for us to conceive how bad it is. And so we're not surprised that the rich man looked at Abraham and basically said, "Abraham, you help me; I don't like it here." And you remember that Abraham had to say to him, "I'm awfully sorry, there's nothing that I can do for you. I can't go to where you are, and you can't come to me."

如果这些就是我们所知道的故事的全部，我们会说这非常重要。但死后不去天堂是一个多么大的悲剧。大家记得那个财主在阴间受痛苦。我们不管在圣经的哪里读到，都会发现这个主题在重复：地狱是一个非常可怕的地方，那种可怕的程度是难以想象的。所以我们就不感到奇怪，这个财主对亚伯拉罕说：“亚伯拉罕，救救我，我不喜欢待在这里。”大家也记得，亚伯拉罕对他说：“我非常遗憾，我为你什么也做不了。我不能去你那里，你也来不了我这里。”

## The Sufficiency of the Word

So what does this rich man do in hell? In verse twenty-seven, we pick up the rest of the story.

那么这个财主在阴间做了什么呢？在第二十七节，我们接着讲这个故事。

[Luke 16:27-28 NKJV]

<sup>27</sup> "Then he said, 'I beg you therefore, father, that you would send him to my

father's house, <sup>28</sup> for I have five brothers, that he may testify to them, lest they also come to this place of torment."

He didn't say, "Lord, let them come down to me; I need some friends here." He said, "This is a **terrible** place, and I wouldn't want anybody to come here to befriend me or anything else. Send someone to my brothers so that my brothers don't come here." His idea was that Lazarus could rise from the dead, go back to his brothers, and he would be a powerful witness to them so that they might believe and receive the forgiveness that the Lord would offer them while they're still alive.

他并没有说：“主啊，让他们来我这里吧，我这里需要朋友。”他说：“这是一个非常可怕的地方，我不希望任何人为了陪伴我或其他原因来到这里。请派人去我父亲家里，去告诉我的弟兄们，免得他们也来到这痛苦的地方。”他的主意是，如果拉撒路能从死里复活，回到他弟兄那里，他就是一个有力的见证，好让他们相信并接受主在他们还活着时所提供的赦免。

[Luke 16:29 NKJV]

<sup>29</sup> Abraham said to him, 'They have Moses and the prophets; let them hear them.'

Many people feel that the problem in life is that God did not give us enough **evidence** to cause us to obey Him, to hear Him, and to follow Him. We think we would have done better if we'd had more evidence. That is an excuse that many people make. And the Lord says, "No. Lazarus can't go to them, but they have the law and the prophets; let them hear them."

很多人认为，人生的问题在于神并没有赐给他们足够的证据，让他们去听从神、顺服神、跟随神。他们觉得如果证据再多一点，他们会做得更好。这就是很多人找的借口。但主说：“不。拉撒路不能去他们那里，但他们有摩西和先知的的话，让他们听从他们吧。”

If you would like more evidence as to the truth of God, as to the proof of God, or as to the realities of God, what would you do? This verse says you would read your Bible. The more you read the Bible, the more you'll believe God. So we don't need to read science—sometimes it's interesting—and we don't need to read archaeology, politics, or prophecy. What we need to read is the **Bible**. That will give us the evidence for God that we need.

如果你想要更多关于神的真理、神的存在或神的现实的证据，你会怎么做呢？这节经文告诉我们要去读圣经。你读圣经越多，你就越相信神。所以我们不需要去读科学——虽然有时候挺有趣的——也不需要去读考古学、政治或预言。我们唯一需要读的是圣经。圣经会赐给我们所需要的证据。

Now, this man in verse thirty didn't believe that.

在第三十节，这个人并不相信。

[Luke 16:30 NKJV]

<sup>30</sup> And he said, 'No, father Abraham; but if one goes to them from the dead, they will repent.'

What was the matter with this man? Even though he was in hell, in torment, he still had the **boldness** to say, "No, father Abraham." You and I don't know more than Abraham. We can't tell God how He should persuade us or other people. Why did this man end up in hell? In part, because he had the **pride** to say, "No, father Abraham, I know better than you." Have you learned the lesson? **Don't say no to God.** You may ask Him questions, you may say "why," or you may say "how," but don't turn to God and say, "No, God, I know better; I think this is what You should do." Remember, when God wrote the Bible in the first place, He didn't ask you for a comment before He wrote it. He is God; we must be humble before Him.

这个人有什么毛病吗？即便他在地狱里受折磨，他竟然还有这种胆量对亚伯拉罕说：“不，我祖亚伯拉罕。”你我并不比亚伯拉罕知道得多。我们不能告诉神该如何劝说我们或其他人。这个人为什么最终落入地狱？部分原因就是他有那种骄傲，说：“不，我祖亚伯拉罕，我比你更清楚。”你有没有学到这个功课？不要对神说“不”。你可以问他问题，你可以问“为什么”或“怎么做”，但不要转向神说：“不，神啊，我比你懂，我觉得你应该这样做。”要记住，当神最初写圣经的时候，他并没有在动笔前征求你的意见。他是神，我们必须在他面前谦卑。

[Luke 16:31 NKJV]

<sup>31</sup> But he said to him, 'If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be persuaded though one rise from the dead.'

You remember that when the Lord Jesus was on the cross, some people mocked Him and said, "If You're the Son of God, come down from the cross and we will believe You." Now, if He had come down from the cross, would they have believed Him? The answer is no. This verse says they have Moses and the prophets; if they reject them, they will not be persuaded even though someone rise from the dead. How do we know that? In part, because Jesus **did** rise from the dead, and they didn't believe Him. Jesus did rise from the dead, and they killed His disciples.

你们记得当主耶稣在十字架上时，有些人嘲讽他说：“如果你是神的儿子，就从十字架上下来，我们就信你。”如果他真的从十字架上下来了，他们真的会信吗？答案是否定的。这节经文告诉我们，他们有摩西和

先知；如果他们拒绝这些，即使有人从死里复活，他们也是不听劝的。我们怎么知道呢？部分原因是，耶稣确实从死里复活了，他们还是不信。耶稣从死里复活了，他们却杀害了他的门徒。

## Forgiveness and Faith

All right now, chapter seventeen.

现在我们看第十七章。

[Luke 17:1-2 NKJV]

<sup>1</sup> Then He said to the disciples, "It is impossible that no offenses should come, but woe to him through whom they do come! <sup>2</sup> It would be better for him if a millstone were hung around his neck, and he were thrown into the sea, than that he should offend one of these little ones."

It's not always easy for people to believe God, but it is easy for people to be **offended** by others and, consequently, have a greater tendency to stay away from God. So we have two prayer requests when we're living before others. Request number one is that we could so behave ourselves and so speak that they would be persuaded to believe. But the opposite is also true: we could be so **offensive** that they don't believe, that they turn away from God. We want them to see us and turn to God. We pray, "Lord, don't let us offend them so that they turn away from God." So the Christian makes it a matter of prayer and says, "Lord, watch over me. Make sure that I don't offend anybody." That would be terrible. This is spoken both to the Christian and to the non-Christian: we don't want to offend.

第一节说，耶稣对门徒说：“绊倒人的事是免不了的，但那绊倒人的有祸了。把磨石拴在这人的颈项上，丢在海里，还强过他把这小子中的一个绊倒了。”让人相信神并不总是容易的，但人很容易被别人冒犯，从而更容易远离神。所以当我们人在前生活时，有两个祷告请求。第一个是我们的一言一行能劝导别人相信。但反过来也是真的：我们可能做得非常冒犯，以至于他们不信，反而远离神。我们希望他们看到我们而转向神。我们要祷告：“主啊，求你别让我们绊倒他们，让他们远离神。”因此，基督徒要为此祷告说：“主啊，看顾我。确保我不要绊倒任何人。”那是很可怕的。这话是对基督徒和非基督徒说的：我们不希望绊倒人。

[Luke 17:3 NKJV]

<sup>3</sup> Take heed to yourselves. If your brother sins against you, rebuke him; and if he repents, forgive him.

You don't offend someone just because you rebuke them. But you **do** offend them if, when you rebuke them and they say, "I'm sorry," you don't forgive them.

你并不会因为责备某人就绊倒他。但如果你责备了他们，而他们说“对不起”时你却不饶恕，那你就是在绊倒他们。

[Luke 17:4 NKJV]

<sup>4</sup> And if he sins against you seven times in a day, and seven times in a day returns to you, saying, 'I repent,' you shall forgive him."

Have you noticed that many times when someone offends you, they don't repent? Repentance is a very serious thing. In many respects, people are not prepared to repent. My sister and I were driving down the road today, and we drove through an intersection. My sister said, "This is the intersection I went through with my husband many years ago. Our car was totaled; they drove right into the side of our car."

你有没有注意到，很多时候别人冒犯了你，他们并不悔改？悔改是一件非常严肃的事情。在很多方面，人们并没有准备好去悔改。今天我和姐姐开车走在路上，经过一个路口。我姐姐说：“这就是很多年前我和丈夫经过的路口。我们的车全毁了；对方直接撞到了我们车身侧面。”

When they stopped the car and got out, the man who had driven into the side of the car said to them, "Why did you hit me?" My brother-in-law said, "You're not telling the truth. I didn't hit you; you hit me." The man got very angry and said, "No, you hit me! I am going to take you to court over this. You should never have hit me." It just so happened that the car behind my sister's was driven by an off-duty policeman. He went up to the man, took out his badge, and said, "Sir, you are the one who is wrong. You hit him; he did not hit you." And that man got angry, and instead of saying, "I repent," he said, "I will see you in court! You hit me!"

当车停下来人出来后，那个撞车的人竟然对他们说：“你为什么撞我？”我的姐夫说：“你没说实话。我没撞你，是你撞了我。”那个人变得非常愤怒，说：“不，是你撞了我！我要把你告上法庭。你根本就不该撞我。”碰巧我姐姐车后面那一辆车是一个休班的警察开的。他走过去拿出警徽说：“先生，错的是你。是你撞了他，不是他撞了你。”结果那个人反而更生气了，他没有说“我悔改”，反而说：“法庭见！就是你撞了我！”

This story is about an offense, a rebuke, and a repentance. The big problem in life is that many people refuse to repent. They don't say, "I'm sorry." Many people refuse to apologize. When they do apologize, I often have to say to myself, "That's not an apology."

这个故事涉及到了冒犯、责备和悔改。人生的大问题是很多人拒绝悔改。他们不说“对不起”。很多人拒绝道歉。即便他们道歉了，我也常心想：“那根本就不算道歉。”

So how do we prevent offenses? When something is wrong, we may rebuke. If there is repentance, we say, "I forgive you." Sometimes that's very hard; sometimes that's very expensive. But the problem is that very rarely, when someone is rebuked, do they repent. If you or I do something wrong and we are rebuked, what should we do? We must say, "I repent," and the other must say, "I forgive you." That's what the Lord Jesus said when we repented before Him. That's what we must say when others repent before us. When we do that, we will not be offending other people. There will be an offense if we refuse to forgive. There will be an offense if we do not repent. But there will be no offense if we repent and forgive. The implications of the gospel in our lives are very real. When we are rebuked, we must repent. And when others repent, we must forgive.

那么我们该如何防止绊倒人呢？当事情出错时，我们可以责备。如果对方悔改，我们要说：“我饶恕你。”有时这很难，有时代价很高。但问题是，很少有人在接受责备后会悔改。如果你或我做错了事并受到责备，我们该怎么办？我们必须说“我悔改”，而对方必须说“我饶恕你”。这就是我们在主耶稣面前悔改时他所说的。当别人在我们面前悔改时，我们也必须这么说。当我们这样做时，就不会绊倒别人。如果我们拒绝饶恕，就会产生过犯。如果我们不悔改，也会产生过犯。但如果我们悔改并饶恕，就不会产生过犯。福音在我们生活中的应用是非常真实的。当我们受到责备时，我们必须悔改。当别人悔改时，我们必须饶恕。

Now the question is: how often must we forgive? Verse four says even if a man sins against you seven times in a day and returns seven times saying he repents, you must forgive him. Would that be easy? No. You'd want to say to him, "Listen, I've already forgiven you five times. Why did you do it the sixth time?" And he would say something very ineffective, but he would say, "I'm sorry, I repent." Then you and I must respond by saying, "I forgive you," and we must from our **hearts** forgive them. Have you ever said to the Lord, "I repent for doing that; I shouldn't have done that," and then done it again? Sometimes we're ashamed, but we have to say, "Yes, I did it more than once." The Lord has forgiven us. We have the privilege of being like Him by forgiving others. That's our responsibility.

现在的问题是：我们要饶恕多少次？第四节说，即便一个人一天七次得罪你，又七次回来说他悔改了，你也总要饶恕他。这容易吗？不。你会想对他说：“听着，我已经饶恕你五次了。为什么你第六次还要这样做？”他可能会说些站不住脚的话，但他只要说“对不起，我悔改了”，你我就必须回应说“我饶恕你”，而且必须从内心深处饶恕。你有没有跟主说过：“主啊，我为那件事悔改，我不该那样做”，结果转头又做了？有时我们感到羞愧，不得不承认：“是的，我做了不止一次。”但主饶恕了我们。我们有像他一样的荣幸去饶恕别人。这是我们的责任。

## Increase Our Faith

Is that easy? The answer is no. So the response of the disciples is in verse five.

这容易吗？答案是不容易。所以门徒在第五节作出了回应。

[Luke 17:5 NKJV]

<sup>5</sup> And the apostles said to the Lord, "Increase our faith."

They were basically saying, "We don't have enough faith to forgive the same person seven times in a day for the same thing." Often the question is: what do we have to do to increase our faith? And the answer, among other things, is we read the Word of God more and more.

他们基本上是在说：“我们没有足够的信心在同一天内为同一件事饶恕同一个人七次。”通常的问题是：我们该怎么做才能增加信心？答案之一当然是我们越来越多地阅读神的话语。

[Luke 17:6 NKJV]

<sup>6</sup> So the Lord said, "If you have faith as a mustard seed, you can say to this mulberry tree, 'Be pulled up by the roots and be planted in the sea,' and it would obey you."

Is that a good answer to the question, "Lord, how can I have more faith?" The answer is yes! God is able to do wonderful things—amazing things that we would find very strange and peculiar. God is able to do it. You want to have more faith? Recognize the difficulty of this particular verse, but the fact that the Lord says it is **possible**. Then He goes on to give another example of how you can have more faith. He tells this story about a master and a servant.

对于“主啊，我如何能有更多信心”这个问题，这是一个好的回答吗？答案是肯定的！神能做奇妙的事——那些我们认为非常奇怪、特异的惊人之事。神能做到。你想要更多信心吗？那就意识到这节经文所描述的难度，但也要意识到主说这是“可能的”。接着，他又给出了另一个如何增加信心的例子。他讲了一个关于主人和仆人的故事。

[Luke 17:7-8 NKJV]

<sup>7</sup> "And which of you, having a servant plowing or tending sheep, will say to him when he has come in from the field, 'Come at once and sit down to eat'? <sup>8</sup> But will

he not rather say to him, 'Prepare something for my supper, and gird yourself and serve me till I have eaten and drunk, and afterward you will eat and drink'?"

In those days when the Lord and the disciples lived, this was a very common procedure. The servant was a servant all day long. He worked hard out in the field, came in, and worked hard for his master at home before he had the joy of resting and having a good supper. The attitude of the servant was one of **continual service** toward the master.

在主和门徒生活的那个时代，这是一个非常普遍的程序。仆人整天都是仆人。他在田里辛苦劳作，回来后还要在家里为主人辛苦工作，然后才能享受休息和晚餐。仆人的态度是对主人持续的服事。

[Luke 17:9 NKJV]

<sup>9</sup> Does he thank that servant because he did the things that were commanded him? I think not.

In those days, the master didn't always say "thank you" when the servant did his job. It is a good thing for a master to say thank you, but very often—and we've all been servants—we've done things for our master and he didn't thank us. It was not common for the master to thank the servant every time he turned around.

在那个时代，仆人尽了本分，主人并不总说“谢谢”。主人说谢谢当然是好事，但很多时候——我们都当过“仆人”——我们为主人做了事，他并没有谢我们。在那时，主人并不会在每次仆人转身做事时都道谢。

All right, how are you going to have an increased faith?

好，你该如何增加信心呢？

[Luke 17:10 NKJV]

<sup>10</sup> So likewise you, when you have done all those things which you are commanded, say, 'We are unprofitable servants. We have done what was our duty to do.'

Some people today are very demanding of God. They say, "I did something for God, and He never said thank you." Others say, "I prayed, and He did not answer my prayer immediately." I'm not sure how you were raised, but when I was a little boy, I found that I often asked my mother or father for something and I didn't get it immediately. Sometimes they asked me to do something, and after I did it, they didn't say thank you immediately. Did that mean my

mother and father didn't love me? No, of course they loved me. But they had to **train** me to get to the point where I would do what was right regardless of the feedback I would get from the one I was serving.

现在有些人对神的要求很高。他们说：“我为神做了事，他却从未谢过我。”还有人说：“我祷告了，他却并没有立即回应。”我不知道大家是怎么被抚养成人的，但我小时候发现，我向父母要东西，往往不能立刻得到。有时他们叫我做事，我做完后，他们也没立刻说谢谢。这难道意味着我父母不爱我吗？不，他们当然爱我。但他们在训练我，让我达到一个境界：无论从服事的对象那里得到什么反馈，我都要坚持做正确的事。

Don't demand of God a feedback that a servant often doesn't get from others. If you want to have more faith, recognize that God is great—He could take a mulberry bush and cast it into the sea. So you say, "I am determined to continue to believe Him regardless of how difficult the situation." You increase your faith by serving the Lord in **obedience** regardless of the feedback you get. Frankly, if you serve the Lord that way, two things will happen: number one, your faith will grow; and number two, eventually, you will get good feedback—maybe not in the short run, but eventually.

不要向神索取那种仆人通常得不到的反馈。如果你想有更多信心，就要认识到神的伟大——他能把桑树连根拔起丢进海里。所以你要说：“我决定无论情况多么艰难，都要继续相信他。”你要通过顺服的服事来增加信心，而不在乎反馈。坦白说，如果你这样事奉主，会有两件事发生：第一，你的信心会增长；第二，最终你会得到好的反馈——也许短期内没有，但最终一定会有。

## The Ten Lepers

All right, now to verse eleven. The Lord Jesus is heading toward Jerusalem for the last time, where He is going to be tried and crucified.

现在看第十一节。主耶稣最后一次前往耶路撒冷，他在那里将受审并被钉十字架。

[Luke 17:11-12 NKJV]

<sup>11</sup> Now it happened as He went to Jerusalem that He passed through the midst of Samaria and Galilee. <sup>12</sup> Then as He entered a certain village, there met Him ten men who were lepers, who stood afar off.

The Lord Jesus had been in the country for three years. People knew Him, and these ten lepers knew who He was. They hadn't been close to Him because they were lepers, but they had heard from others.

主耶稣在那带地方已经三年了。人们都认识他，这十个长大麻风的也知道他是谁。因为患病，他们不能靠近他，但他们听别人说过他。

[Luke 17:13 NKJV]

<sup>13</sup> And they lifted up their voices and said, "Jesus, Master, have mercy on us!"

That's a marvelous thing to say. Those of us who first trusted the Lord, we said, "Lord, we've got a disease; we're sinners." Just like these people, we're lepers; our sin is just like leprosy. We say, "Lord, would You please have mercy on me?" And as we continue through life, we continually say, "Lord Jesus, please have mercy on me."

这话真奇妙。我们这些最初信主的人，会说：“主啊，我患了病，我是个罪人。”就像这些人一样，我们是属灵的长大麻风者；我们的罪就像大麻风。我们说：“主啊，求你怜悯我。”在我们的人生旅程中，我们也一直说：“主耶稣，求你怜悯我。”

[Luke 17:14 NKJV]

<sup>14</sup> So when He saw them, He said to them, "Go, show yourselves to the priests."  
And so it was that as they went, they were cleansed.

They asked for mercy, and instead of healing them right on the spot as they probably would have liked, He simply said to them, "Go, show yourself to the priests." There were probably two reasons why He said that. The first reason is that the Law of Moses demanded that if a cleansing for leprosy took place, the priest had to examine the leper and pronounce him clean. It wasn't a doctor who pronounced the healing; it was the **priest**.

第十四节说：“耶稣看见，就对他们说：‘你们去，把身体给祭司察看。’他们去的时候就洁净了。”他们祈求怜悯，主并没有像他们希望的那样当场医治，而是简单地说：“去给祭司察看。”这可能有两层原因。第一是摩西律法规定，如果大麻风洁净了，必须由祭司察看并宣布洁净。宣布痊愈的不是医生，而是祭司。

So the Lord Jesus said to them, "I can't just heal you; I've got to send you to the priests. They will tell you whether you're healed or not." But implied in that instruction is that by the time you get there, you **will** be cleansed. They had to start taking action as if they had been cleansed, even when they were not yet cleansed. Do you believe in God? Sometimes you are called upon to **take action** that says "I believe in God," even though what you are praying for has not been received yet. If you were to do that, your faith would be stronger, wouldn't

it? Here is another answer to the question: "Lord, would You increase our faith?" Do as these ten lepers did.

所以主耶稣对他们说：“我不能只是医治你们，我得把你们打发到祭司那里。他们会告诉你们是否痊愈了。”但这话里隐含的意思是，等你们到了那里，你们就会洁净。他们必须采取行动，表现得好像已经洁净了一样，即便当时还没好。你相信神吗？有时神要求你采取行动来表明“我信神”，即便你祷告的事还没成就。如果你这样做，你的信心会更强，不是吗？这就是对“主啊，求你加增我们的信心”的另一个回答：像这十个长大麻风的人那样去做。

Verse fourteen has a lovely ending: "And so it was that as they went, they were cleansed." You can imagine all ten of them walking down the road, talking to one another, commenting on the fact that they met the Lord Jesus. One of them, looking at the face of another that was disfigured by leprosy, says, "You know what? You're healed!" They look at themselves and their neighbors, and all ten of them rejoice. Their leprosy was gone.

第十四节有个美好的结局：“他们去的时候就洁净了。”你可以想象他们十个人走在路上互相交谈，议论着遇见主耶稣的事。其中一个看着另一个曾被大麻风毁容的脸，说：“你知道吗？你好了！”他们看着自己，看着同伴，十个人都欢喜快乐。大麻风痊愈了。

So what are you going to do at that point? The first thing you'd do is run to the priest to prove that you were healed, because that's what Jesus told you to do. Then you would go back to Jesus and say "thank you." Then you would go home to your family and friends and praise the Lord for all the wonderful things He has done for you!

那一刻你会做什么？你首先会跑向祭司，证明你痊愈了，因为那是耶稣吩咐你做的。然后你会回到耶稣那里说“谢谢”。接着你会回家见家人朋友，赞美主为你所做的一切奇妙的事！

[Luke 17:15-16 NKJV]

<sup>15</sup> And one of them, when he saw that he was healed, returned, and with a loud voice glorified God, <sup>16</sup> and fell down on his face at His feet, giving Him thanks. And he was a Samaritan.

Has God ever done wonderful things for you? Have you returned and said thank you? Do you find yourself saying "thank you" very much? It's true that the older you get—especially if you get old like me—the more you look back and see all the wonderful things the Lord has done. Frankly, it's easier for me to say "thank you" today than it was twenty or forty years ago. So it's a good thing; make sure that you often go back to Jesus and say thank you. That's one of

the reasons why we remember the Lord and take the bread and wine every Sunday morning —because we want Him to know we are **thankful**.

神有没有为你做过奇妙的事？你有没有回来道谢？你是否发现自己经常说“非常感谢”？确实，年纪越大——尤其是像我这么老的时候——回头看，就越能看到主所做的一切奇妙事。坦白说，今天对我来说，说“谢谢”比二十年前或四十年前更容易。所以这是件好事；要确保你经常回到耶稣面前说谢谢。这也是我们每个周日早晨纪念主、领受饼杯的原因之一——我们要让他知道我们是感恩的。

In verse thirteen, they "lifted up their voices" to ask for healing. Jesus was a long way away because they had to keep their distance as lepers. They had to shout to be heard. Then, how did the one thank Him? In verse fifteen, he returned and "with a **loud voice** glorified God." When you're praising God, don't mumble. Let the people hear you; let God hear you.

在第十三节，他们“高声说”求医治。因为必须保持距离，耶稣离他们很远。他们必须大声喊叫。那么，那个人是怎么谢他的呢？第十五节说，他回来“大声归荣耀与神”。当你赞美神时，不要嘟囔。要让大家听到，也要让神听到。

I suppose I have a naturally loud voice, but when I was in high school, one of my teachers took me aside and said, "Harold, you are going to have to speak loud." She gave many reasons, but the most important one I realize now is that if you're going to tell people about the Lord Jesus, make sure they can **hear** you! Many years ago, when I was in my late teens, they asked me to preach a sermon at 16th Avenue Gospel Chapel. One of the older men in the congregation came up and thanked me. He said I did a good job. I thought that was nice, but before I could ask why, he gave me the answer: "I appreciated what you said because I **heard** every word you said." I could have said something wonderful, but he wouldn't have appreciated it if I hadn't said it clearly. When you're talking to Jesus, or teaching others, make sure you say it simply and loudly.

我大概天生嗓门大，但高中的一位老师曾把我拉到一边说：“哈罗德，你说话得大声点。”她给了很多理由，但我现在意识到最重要的一点是：如果你要传讲主耶稣，要确保别人能听见！多年前我还是个不到二十岁的小伙子，受邀在第十六大道的福音教会讲道。会众中一位老先生过来向我道谢，说我讲得很好。我觉得这挺不错，正想问为什么，他自己说了答案：“我很感激你所说的，因为你说的每一个字我都听见了。”我可能讲了非常深奥的东西，但如果我说得不清楚，他是不会感激的。当你耶稣说话，或教导别人时，要确保说得简单、响亮。

Do you think he was sincere? Verse sixteen says he "fell down on his face at His feet." That's significant. He was a leper; he wasn't used to being close to anybody. But he came close to the Lord Jesus because he'd been healed, and he fell down on his face. It means he acknowledged Jesus Christ was **Lord**, and that he, the servant, didn't deserve any of the

good things his Lord had given him. He realized there is a difference between being thankful in the heart and **showing** that thankfulness. Many people noticed what he did that day.

你觉得他真诚吗？第十六节说他“俯伏在耶稣脚前”。这非常有意义。他曾是个大麻风病人，不习惯靠近任何人。但他现在靠近了主耶稣，因为他痊愈了，他俯伏在地。这意味着他承认耶稣基督是主，而他这个仆人根本不配得主赐给他的一切好处。他意识到，心里感激和把感激表现出来是不一样的。那天很多人都注意到了他的行为。

[Luke 17:17-18 NKJV]

<sup>17</sup> So Jesus answered and said, "Were there not ten cleansed? But where are the nine? <sup>18</sup> Were there not any found who returned to give glory to God except this foreigner?"

If you had been one of those other nine, what would you have done? Hopefully, you'd say, "Listen, I've been healed! I shouldn't have just gone home; I should have gone to Jesus." I think you would have packed your bags and gone to hunt Him down, regardless of where He was, to say, "Thank You! You changed my life." Make sure you tell Jesus that you appreciate the fact that He changed your life.

如果你是那另外九个人之一，你会怎么做？希望你会说：“听着，我痊愈了！我不该直接回家，我该去见耶稣。”我想你会收拾行囊去寻找他，无论他在哪，都要说：“谢谢你！你改变了我的人生。”要确保告诉耶稣，你感激他改变了你的生命。

[Luke 17:19 NKJV]

<sup>19</sup> And He said to him, "Arise, go your way. Your faith has made you well."

How did he get healed? He **believed** God. All ten listened to what He said: "Go, show yourself to the priest." All of them went in that direction, and as they went, they were healed. What a tragedy that only one came back to say thank you. Let each of us say, "Lord, I want to thank You for everything You have done for me."

他是怎么痊愈的？他相信神。十个人都听了主的话：“去给祭司察看。”他们都朝那个方向去了，去的时候就洁净了。悲剧在于只有一个人回来道谢。愿我们每个人都对主说：“主啊，我要为我在你身上所做的一切感谢你。”

## The Kingdom of God

Now, another change of subject.

好，现在换一个主题。

[Luke 17:20-21 NKJV]

<sup>20</sup> Now when He was asked by the Pharisees when the kingdom of God would come, He answered them and said, "The kingdom of God does not come with observation; <sup>21</sup> nor will they say, 'See here!' or 'See there!' For indeed, the kingdom of God is within you."

Remember, this kingdom is different from all other kingdoms. A kingdom is usually defined by military or political power. But the Kingdom of God is not when everybody gets up and marches. The Kingdom of God is not defined by living in Canada or any other specific place. We don't get together in that way; the Kingdom of God is **within us**.

记住，这个国度与世上所有的国度都不同。国度通常是由军事或政治力量定义的。但神的国不是大家起来行军。神的国也不是由住在加拿大或任何特定地方定义的。我们不是以那种方式聚在一起；神的国就在我们心里。

So what do we have at 16th Avenue Gospel Chapel on a Sunday morning? We have a **small picture** of the Kingdom of God, but that's not the total Kingdom of God. The Kingdom of God is far greater than that. It consists of all the Christians in the world—that's a lot of people! If you put them all together in a room, you'd say, "Wow, that's a big kingdom." But the fact is, the Kingdom of God includes all the Christians that have ever lived from the time of Pentecost until now, and those who will join later. The Kingdom of God is very great; it's just that we never see it in its totality—we just see a minor fraction.

那么，周日早晨在第十六大道的福音教会有什么呢？我们看到的是神国的小缩影，但那不是神国的全部。神的国要大得多。它包含了世界上所有的基督徒——那是很多人！如果你把他们都聚在一个房间里，你会惊叹：“哇，真是一个大国。”但事实是，神的国包含了从五旬节至今所有的基督徒，以及未来将加入的人。神的国非常宏大，只是我们从未见过它的全貌，我们只看到了极小的一部分。

We've got a little picture of the Kingdom of God on the Zoom screen tonight. Frankly, it looks pretty good, and I'm very happy to be part of it. But it's far bigger than us and far more wonderful than us. When our Lord comes, it will be apparent that it's a **real** kingdom. In the meantime, it's not so profound in appearance.

今晚在Zoom屏幕上，我们也看到了神国的一点缩影。坦白说，这看起来非常好，我也很高兴能成为其中的一员。但它远比我们宏大，远比我们奇妙。当主再来时，这个真实的国度就会显明出来。而现在，它的外表看起来并不那么显眼。

I've likened it before to a man collecting flowers to put in a vase. He lives in a rather barren country with not many good gardens around. So he goes for a long walk in the wilderness. He sees a flower here and a flower there. He sees a branch with some beautiful buds on it. He sees a little bit here and a little bit there. He may have to walk through the forest all day to pick a dozen or more flowers. Then he comes home, puts them in a vase with some water, and the flower arrangement is **absolutely beautiful**. But you'd never know that out in the forest; all you'd ever see is a flower here and a flower there.

我以前把这比作一个人采花插瓶。他住在一个荒凉的地方，周围没多少花园。于是他去旷野远足。他在这儿看到一朵花，在那儿看到一朵。他看到一根带着漂亮花苞的树枝。他在这里找一点，在那里找一点。他可能得在林子里走上一整天，才能采到一打花。然后他回到家，把花插进装了水的花瓶里，那花卉布置简直美极了。但在森林里你感觉不到，你看到的只是一星半点的花朵。

That is what the Kingdom of God is like. You and I look at a little bit of it, like looking at our screen tonight, and we say, "That's very, very nice." But when we get to heaven, we're going to see all the Church of God put together. There will be millions with their beauty, all at the marriage supper of the Lamb. It's true: there's never been anything more beautiful in the history of the world than the Church presented to Jesus as His **bride**. It will be the most beautiful thing ever witnessed.

这就是神国的样子。你我只看到了一点点，就像今晚看着屏幕，我们会说：“这非常美好。”但等我们到了天堂，我们将看到神所有的教会聚在一起。在羔羊的婚宴上，将有数以百万计的美丽面庞。真的，在世界历史上，再没有比教会作为新妇呈献给耶稣更美丽的事了。那将是有史以来见证过的最美的景象。

All right. Well, our time has gone again. It has been good to be with you tonight. Thank you for everyone who has come. Thank you for all who are here and all who are from over there. May the Lord bless us all. Let's pray.

好了，时间又到了。今晚能和大家在一起真好。谢谢每一位到场的人。谢谢在这里的，也谢谢在远方的。愿主祝福我们大家。我们来祷告。

Lord, we're thankful that You saw fit to save the lepers. And Lord, we had no more claim on You than those lepers did. But each of them said, "Lord, please have mercy on me," and just like that, we have said, "Lord, would You please have mercy on me?" We thank You for all that You have done for us. And so we just pray right now, each of us, and we say: Lord Jesus, thank You for all that You have done for me. And now we give thanks in Jesus' name, praying

Your blessing upon us tonight and those of us who get together tomorrow. Lord, bless there as well, we pray. Let me give thanks now and seek Your blessing in Jesus' name. Amen.

主啊，我们感谢你，因为你认为拯救那些长大麻风的人是合宜的。主啊，我们对你并没有比那些长大麻风的人有更多的权利。但他们每一个人都说：“主啊，求你怜悯我”，就像那样，我们也曾说：“主啊，求你怜悯我。”我们为你为我们所做的一切献上感谢。所以现在我们都向你祈求：主耶稣，感谢你为我所做的一切。现在我们奉耶稣的名献上感谢，祈求你祝福我们今晚，也祝福明天聚在一起我们。主啊，我们也祈求你祝福那里的聚会。我现在献上感谢并奉耶稣的名寻求你的祝福。阿们。